



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

LUNES, 5 DE ENERO DE 1981

NUMERO 163

MENSAJE DE BARBARA LAWSON, LA DIRECTORA DEL CAMPAMENTO

Con profunda tristeza les informo que un refugiado fue apuñalado en Fort Chaffee el sábado. Silvio Cuní Hernández, de 28 años de edad, murió a las 10:30 P.M. cuando otro refugiado penetró en su barraca y apuñaló a Cuní después de sostener una discusión con él. La policía actuó inmediatamente y a las pocas horas fue arrestado Julio Pérez Beltrán como sospechoso de ser al autor del crimen. El arresto de este hombre fue posible gracias a la ayuda prestada por otros refugiados al Servicio Federal de Protección para localizar al sospechoso. El mismo se encuentra detenido en la cárcel de Fort Smith donde será procesado criminalmente.

El Servicio Federal de Protección me asegura que este hecho no tiene ninguna relación con actividades de bandas que recientemente hicieron muy molesta su vida en Fort Chaffee. Más de 30 personas han sido arrestadas por actividades de bandas, por lo que creemos que los días de estas actividades criminales han llegado a su término.

El Servicio Federal de Protección continuará brindando la protección necesaria durante su estancia temporal en Fort Chaffee. Por ello pido a todos ustedes que continúen cooperando en esta cuestión y ayuden a prevenir en el futuro hechos trágicos como el ocurrido el sábado.

Sincerely,

Barbara K. Lawson
Task Force Director

MESSAGE FROM BARBARA LAWSON, CAMP DIRECTOR

It is with great sadness that I must inform you that a refugee was stabbed at Fort Chaffee on Saturday. Silvio Cuní Hernández, 28 years of age, died at 10:30 P.M. when another refugee entered his barracks and stabbed Cuní after an argument. Police acted quickly and within hours, Julio Pérez Beltrán was arrested as a suspect. This man's arrest was made possible by other refugees who aided the Federal Protective Service in locating the suspect. He is now being held in a jail at Fort Smith, awaiting criminal charges.

Federal Protective Service officers assure me this is in no way connected with gang activity that earlier plagued your life at Fort Chaffee. Over 30 persons have been arrested for gang activity and we hope the days of this criminal activity have ceased.

Federal Protective Service officers will continue to provide the protection that is necessary during your temporary stay here. I ask for your continued cooperation in this matter and help in preventing future tragic events.

Silvio Cuní Hernández murió a las 10:45 pm, el sábado, 3 de enero, mientras se lo trasladaban al hospital para recibir tratamiento de una herida de puñal en el abdomen.

Oficiales del FPS detuvieron a Julio Pérez Beltrán, de 25 años de edad, a la 1:50 am del domingo, y ahora él está en la cárcel del condado

Silvio Cuní Hernández died at 10:45 p.m. on Saturday, January 3, while en route to the hospital for treatment of a stab wound to the abdomen.

Officers with the Federal Protective Service arrested Julio Pérez Beltrán, 25, at 1:50 a.m. Sunday morning and he is being held in

continúa en la sig. pág.

continue on the next page

Continuación -

de Sebastian.

La policía informó que al parecer Pérez le dio una puñalada a Cuní con un cuchillo fabricado en el campamento. El episodio ocurrió a las 10:30 pm en la barraca de Cuní después de una discusión acerca de una cámara. Inmediatamente Cuní fue llevado a la sala de emergencia de Fort Chaffee.

Se espera que la oficina del Fiscal Federal lo instruya de cargos hoy.

Continuation -

the Sebastian County Jail.

Police said Cuní was allegedly stabbed by Pérez with a home-made knife at 10:30 p.m. in Cuní's barracks following an argument over a camera. Cuní was immediately taken to the emergency room at Fort Chaffee.

Charges are expected to be filed against Perez by the U.S. Attorney's office today.

SERVICIOS FUNEBRES PARA DOS CUBANOS RESIDENTES DE FORT CHAFFEE

El día 5 de enero de 1981, a las dos de la tarde, tendrán lugar los servicios fúnebres por Juan Mesa Pino y Manuel Mustelier Pimienta. Dichos servicios se efectuarán en el Cementerio de Forrest Park y estarán a cargo del Padre Frank Kennard.

Juan Mesa Pino, fallecido a los 36 años de edad, nació en Matanzas, Cuba y era taxista de profesión. Falleció el día 26 de diciembre del año pasado.

El hermano del difunto, Rubén Mesa Pino, reside en Fort Chaffee.

Manuel Mustelier Pimienta, nacido en Songo, Cuba, era agricultor y falleció a los 63 años de edad, el día 22 de diciembre de 1980.

Mustelier era soltero y le sobreviven dos hermanos que todavía viven en Cuba.

OCUPANTES DE DOCE BARRACAS FUERON CONSOLIDADOS

Doce barracas fueron clausuradas antes del primero de enero y los ocupantes fueron trasladados a otros edificios para así conservar combustible.

Las barracas que fueron cerradas son los edificios números 1414 al 1425, ambos inclusive. Todos los ocupantes de estas barracas quedaron reubicados para el primero de enero.

Hacer esta consolidación nos permite tener suficiente combustible para calentar los demás edificios durante el resto de la temporada invernal.

LIBROS ROBADOS

Se ofrece recompensa por la devolución de los siguientes libros: 201 Spanish Verbs, un tipo de diccionario de los verbos en español y University of Chicago Spanish-English / English-Spanish Dictionary, un diccionario español-inglés / inglés-español que lleva el nombre de la dueña y muchos apuntes. Estos libros fueron robados a una empleada del campamento y tienen un significado particular para ella.

Si usted tiene información respecto a uno o ambos de estos libros, favor de llamar al 2354 y preguntar por Rikki Porter.

RECREACION PARA ENERO

enero 6 - "El Show de Comparsa": en Teatro Militar, 2:00 P.M. y
Edificio # 1709, 7:30 P.M.

enero 7 - "Grupo Folklórico"
Edificio # 1733
7:30 P.M.

enero 8 - "Concurso de Baile"
Edificio # 1572
7:30 P.M.

SE CELEBRO UNA BODA
EN LA TARDE DEL DIA 2

En la tarde del día 2 de enero se hubo de celebrar una boda en Fort Smith por dos jóvenes cubanos que se encuentran en Fort Chaffee.

Estos jóvenes que vienen desde Cuba al amparo del padre del novio llevaban 3 años de relaciones amorosas. Tuvieron la dicha de contraer matrimonio en este país lleno de venturas para ellos y emprenderán una verdadera vida nueva en esta sociedad libre y democrática.

Ellos son los jóvenes: Amado Romero de 26 años de edad y Natacha Espinosa Yanes de 18 años. Ellos explican que nunca habían pensado en casarse en Cuba pero al llegar a este país han tomado la decisión de pensar distinto. Además subrayan que si no se casaban, no podían salir juntos del fuerte. Terminan diciendo que ellos emprenderán una vida decorosa y decente dentro de esta nueva sociedad llena de tantas perspectivas para ellos, pues su juventud la dedicarán por entero al amor y el trabajo.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

LOS EXAMENES DE EVALUACION

Todos los cubanos tendrán que tomar estos exámenes de evaluación. Esto ayudará aún más las posibilidades de poder encontrar un patrocinador para cada uno de ustedes.

Al llegar al edificio 1598 ustedes son conducidos en ómnibus al edificio 1606, donde ustedes realizarán unas pruebas en compañía de un equipo especializado de muchachas jóvenes. Ellas les enseñarán de las formas que se deben de llenar, los formularios del examen. Estas muchachas que atienden al personal se caracterizan por su simpatía y su amabilidad con los cubanos. También, los cubanos disfrutan del televisor y saborean el sabroso café que se les brindan en este edificio antes de pasar al edificio 1605, donde también usted es entrevistado por los doctores de psiquiatría. Ellos también muestran gran alegría y muy buenas atenciones, todos los que trabajan en este departamento de psiquiatría.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

EN EL CENTRO DE RECREACION 1572

Este Centro de Recreación, adonde casi todos los cubanos van diariamente y participan de los torneos que se les ofrece a todos, tiene además los juegos de damas, dominó, ajedrez, y ping-pong.

Muchos son los que visitan este centro, para escuchar y bailar la música grabada que allí se

continúa en la sig. pág.

WEDDING CELEBRATED ON THE 2ND

On the afternoon of January 2, a wedding was celebrated between two young Cubans currently residing at Fort Chaffee.

The young people, who came from Cuba assisted by the groom's father, had been seeing one another seriously for three years. They had the good fortune to marry in a country full of luck for them and will begin a truly new life in a free, democratic society.

The young people are Amado Romero, 26 years old, and Natacha Espinosa Yanes, 18. They explain that they had never thought of marrying in Cuba but when they came to this country they began to think differently. They also emphasize that if they hadn't married they wouldn't have been able to leave the fort together. They conclude by saying that they will begin a sober, decent life in this new country which holds so much promise for them and they will dedicate their youth entirely to love and work.

EVALUATION EXAMS

All the Cubans must take these evaluation exams. This will significantly improve the possibilities of finding a sponsor for each one of you.

Upon arriving at Building 1598, you are taken by bus to Building 1606 where you will be given some tests by a special team of young girls. They will show you how to fill out the forms for the tests. These young ladies are known for being very nice and friendly with the Cubans. Also, the Cubans can watch T.V. and drink the tasty coffee offered in this building before you move on to Building 1605 where you are interviewed by the psychiatrists. They too are very friendly and treat the Cubans most attentively, all those who work in the Psychiatric Department.

IN THE RECREATION CENTER 1572

This Recreation Center, visited daily by almost all Cubans who participate in the tournaments open to all, also has available games of checkers, dominoes, chess and ping-pong.

Many visit this center to listen and dance to the recorded music available to all.

One can see a great number of Cubans at

continue on the next page

les ofrece a todos.

En este centro en horas de la mañana se pueden ver una gran cantidad de cubanos que esperan que se abran las puertas para tomar el delicioso café criollo. Otros vienen para buscar sus compañeros de juego para emprender el torneo; otros escuchan y bailan al compás de la música.

Este centro sin duda es uno de los más visitados por los cubanos. Ellos cuentan además con muchos centros de esparcimientos donde pueden pasar un rato de agrado y entretenimiento mientras les llegan su salida del fuerte. También hay que agregar a todo esto el esfuerzo y dedicación que ponen todo el personal que trabaja en los mencionados centros de recreación.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

EL JUEGO DE DOMINO DEL EDIFICIO
1753

En la Barraca # 1753 hay formado un pequeño y divertido Club de Juego para un grupito de personas que tienen organizados una mesa para el tradicional juego de dominó. Estas personas casi siempre son las mismas aunque algunas veces se incluyen en algún partido algunas diferentes.

En la tarde del sábado día 3 de enero hemos tenido un debate muy reñido entre los habituales jugadores: José Martínez y Andrés Varro que les ganaron 2 pollonas y dos partidos a sus rivales Octavio Lamar y Cándido Moreno.

Lo mejor que tienen estos jugadores es que los perdedores no hacen la menor demostración de su derrota y siguen tratando de vencer a sus contrarios.

Esperamos que el dominó siga siendo un modo de entretenimiento a sus simpatizantes que día tras día lo practican y que siempre están dispuestos para un nuevo debate.

Reporter: JOSE R. GONZALEZ

this center early in the morning waiting for the doors to open so that they can serve themselves some delicious Cuban coffee. Others come looking for their "rivals" in order to initiate a tournament; others listen and dance to the rhythm of the music.

This is undoubtedly one of the centers most frequented by the Cubans. They also have many other places to relax and spend agreeable and entertaining periods while awaiting their departure from the fort. To all this must be added the effort and dedication given by the staff members who work in these Recreation Centers.

DOMINOES IN BUILDING
1753

In Barracks # 1753 a small group of people have formed a fun Game Club to play the traditional game of dominoes. Almost always the same people play but some times one or two others are included in their games.

On Saturday afternoon, January 3rd, there was a close battle between the usual players: José Martínez and Andrés Varro who beat their opponents, Octavio Lamar and Cándido Moreno, in 2 games. The best part about these players is that the losers never give in to defeat and keep on trying to beat their opponents.

We hope that dominoes continues to be a well-liked means of entertainment for those who enjoy it and who, day after day, are always ready for a new battle.

"LA VIDA NUEVA"

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA
REPORTERA: K. PATE - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, O. FUENTES, D. MOLINA, J. GONZALEZ

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND ARE NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

En la tarde del día 4 de enero se encontraban los reyes del baloncesto en la cancha de la calle 27. Hubo muy buenas demostraciones de estos deportistas jóvenes: Valentín Mesa, José A. Palmer, Luis Puentes, Esequiel Hernández y Conrado Miranda quienes, un poco sofocados, dieron muestras de muy buenos jugadores. Ellos dicen que el deporte es una de las actividades en que todo joven debe de incorporarse.

Ellos practican lo mismo el baloncesto que el balompie que cualquier tipo de juego deportivo. "Con esto contribuimos a nuestro desarrollo físico," nos dice uno de estos muchachos, con una sonrisa en los labios.

Otro de ellos explica que ésta también es una de las mejores formas de pasar un rato de recreación y entretenimiento dentro del campamento mientras pasa el tiempo y esperamos la hora de partida, en que cada cual hará su propia vida dentro de esta nueva sociedad donde hemos encontrado la pura libertad que muchos de nosotros habíamos soñado y la cual se ha convertido en una plena realidad.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

On the afternoon of January 4th, the kings of basketball were out on the court on 27th street. There was a fine demonstration of skills by these young athletes: Valentín Mesa, José A. Palmer, Luis Puentes, Esequiel Hernández and Conrado Miranda who, a bit out of breath, proved to be fine players. They say that sports are one of the activities in which all young people should take part.

They would just as well play basketball as soccer as any other sport. "In this way we improve our physical fitness," one of the guys tells us, with a smile stretched across his face.

Another player explains that this is one of the best ways to spend a few hours of recreation and entertainment in the camp while time passes and we wait for our departure, where each of us will make a new life in this society where we have found the sheer freedom about which many of us had dreamed and which has become a reality.

LOS ARTISTAS DEL TEJIDO

Los artistas del tejido que tejen cojines, sobrecamas, y bufandas de hombre, en Cuba se dedican a esta misma actividad. Ellos manifiestan que mientras les llegue la hora de la partida de este campamento les gusta dedicarse a la tarea de tejer artículos.

Nos referimos a: Carlos Pérez Hernández, de 53 años de edad, el cual trabajaba en Cuba como plomero clase A. Nos dice Carlos que además de su trabajo de plomería se dedicaba a tejer y vender estos trabajitos para buscar un mejor medio económico para el sustento de su propia familia.

El otro cubano, Roberto González Castro, conjuntamente con Carlos trabaja en esta actividad. Roberto, de 29 años, también trabajaba en Cuba por su cuenta en los tejidos de estos artículos.

Ellos nos manifiestan que sus aspiraciones en los Estados Unidos de América son de trabajar donde sea, hacer su propia vida e integrarse por completo a esta sociedad que Dios les ha brindado.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

PROFESSIONAL WEAVERS

The artists of weaving who weave cushions, bedspreads and men's scarves, in Cuba carried out this same activity. They told us that while they're waiting to leave here, they enjoy weaving a variety of articles.

We are referring to Carlos Pérez Hernández 53, who worked as a plumber in Cuba. Carlos says that aside from his work as a plumber, he also did some weaving and sold his goods in order to have a little more money to support his own family.

The other Cuban, Roberto González Castro, works along with Carlos in this activity. Roberto, 29, also did weaving in Cuba. They both agreed that their aspirations in the U.S. are to work wherever they can, make a new life and become completely involved in this society which God has offered them.

BRIGADAS ROJAS ANUNCIARON QUE MATARIAN AL FUNCIONARIO SECUESTRADO

Las Brigadas Rojas anunciaron que han decidido matar al funcionario del Ministerio de Justicia que secuestraron hace 23 días.

Los guerrilleros anunciaron su decisión de dar muerte a Giovanni D'Urso, experto en seguridad de prisiones del Ministerio de Justicia, mediante un comunicado enviado ayer al periódico Il Messaggero.

El comunicado decía que D'Urso había sido juzgado por un "tribunal del pueblo" y sentenciado a muerte.

D'Urso, de 48 años, fue secuestrado el 12 de diciembre. A cambio de su libertad las Brigadas Rojas exigieron el cierre de los penales de máxima seguridad de Italia.

La última nota de las Brigadas Rojas dijo que la muerte de D'Urso podía evitarse solamente si las autoridades penales italianas permitían a los terroristas presos en las cárceles de máxima seguridad de Trani y Palmi publicar panfletos políticos sin censura alguna.

El comunicado avisando que D'Urso había sido "condenado a muerte" fue el octavo dado a conocer por las Brigadas Rojas desde el plagio, y la primera acción de su clase por la pandilla ultra-izquierdista de terror urbano desde que secuestró al Ex Primer Ministro Aldo Moro a principios de 1978 y lo mató a los 54 días.

Un reportero de Il Messaggero halló la nota después que un comunicante anónimo telefoneó al periódico y dijo a sus redactores donde podían encontrar el recado.

El gobierno de coalición del Primer Ministro Arnaldo Forlani clausuró la prisión de máxima seguridad en la isla de Asinara frente a la costa de Cerdena la semana pasada, siguiendo las demandas de las Brigadas Rojas, en una medida concebida para salvar la vida de D'Urso. El gesto fue muy criticado por el influyente Partido Comunista de la nación, el cual pidió una actitud de mano firme al tratar con demandas de los terroristas.

.

ASESINAN A DOS CIUDADANOS ESTADOUNIDENSES EN EL SALVADOR

Terroristas desconocidos mataron a tiros a dos ciudadanos de Estados Unidos y al Director del Instituto de Reforma Agraria de El Salvador, informó ayer un vocero de la Embajada Norteamericana de San Salvador.

Con éstos ya suman siete los ciudadanos norteamericanos muertos recientemente en la violencia política salvadoreña.

Los dos norteamericanos; Michael Hammer, de 42 años, de Potomac, Maryland, y Mark D. Pearlman, de 26 años, de Seattle, Washington, fueron ultimados a balazos cuando tomaban café en la cafetería del Hotel Sheraton en el noroeste de San Salvador, dijo el vocero diplomático.

Los dos americanos trabajaban para el controvertido programa de reforma agraria de El Salvador, dijo el portavoz de la embajada. Una de las víctimas, muerto a tiros con el Director del Instituto de Reforma Agraria de El Salvador Rodolfo Viera, trabajaba indirectamente para el gobierno de Estados Unidos, dijo el informante.

El Presidente de la Junta de gobierno de El Salvador, José Napoleón Duarte, prometió la investigación de los hechos. Otro miembro del gobierno achacó las muertes a los guerrilleros izquierdistas.

Observadores avezados, empero, dicen que el incidente fue obra de extremistas de la extrema derecha.

Una empleada del Hotel Sheraton dijo que los dos pistoleros entraron pausadamente en el edificio, se aproximaron a sus víctimas y las asesinaron disparándoles con pistolas automáticas.

"Después se enfundaron las pistolas y salieron calmadamente", dijo la empleada. Los tres muertos recibieron balazos en la cabeza y el pecho.

El programa de reforma agraria, iniciado en marzo de 1980, se ideó para facilitar tierras al agricultor pobre y ha sido muy combatido por los terratenientes conservadores.

Las muertes de los ciudadanos de EE.UU. elevan a siete el número de norteamericanos caídos recientemente en la continua violencia política de El Salvador. Pistoleros no identificados dieron muerte a tres monjas y un abogado estadounidenses el 2 de diciembre último. Thomas Bracken, mercenario norteamericano fue muerto a tiros por pistoleros no identificados el 17 de diciembre.

Autoridades de la Iglesia Católica estiman que unas 10.000 personas murieron en la violencia política de El Salvador durante 1980.

OBSERVACIONES DEL MUNDIALITO

Cincuenta Años Después, Júbilo Ensordecedor en Uruguay

Cincuenta años después de que inscribiera su nombre como primer ganador del Campeonato Mundial de Fútbol, Uruguay avanzó sábado a la final de la Copa de Oro con un corajudo desempeño que se impuso a la férrea y violenta marcación italiana.

Dos goles, de Julio César Morales el primero, desde los 12 pasos, y de Waldemar Victorino, ambos al promediar el segundo tiempo, fueron el detonante que desataron una celebración ensordecedoras tan pronto como el árbitro dio por terminado el cotejo en el colmado Estadio Centenario.

El triunfo demoró en llegar porque los italianos hicieron honor a su fama de contar con una de las mejores defensas europeas y durante todo el primer tiempo y hasta los 20 minutos del segundo mantuvieron a raya a los locales.

Pero ya desde antes de que el árbitro español Emilio Guruceta, cuyo desempeño fue objetado por muchos, indicara que existía un penal a favor de Uruguay, el equipo dueño de casa se estaba insinuando más peligroso ante el fútbol destructivo de su rival.

Europeos en Desventaja en el Mundialito , Según Bearzot

El entrenador italiano Enzo Bearzot, declaró ayer que "es una desventaja" para los equipos europeos disputar el Mundialito de fútbol en Uruguay, pero que no tiene pruebas de que hubo intentos previos destinados a clasificar a dos países sudamericanos para la final.

En rueda de prensa, el director técnico italiano acusó al árbitro español Emilio Guruceta, de perjudicar a su equipo con dos expulsiones y un penal "injustificado", que desmoronó el trabajo de sus pupilos y los condujo a la derrota frente a Uruguay por 2-0 el sábado.

"El penal tuvo su peso preponderante en el resultado del partido", dijo Bearzot, quien habló ayer con los periodistas tras negarse a hacerlo el sábado luego del partido contra Uruguay, uno de los más violentos que se recuerde en el fútbol de los últimos tiempos.

Batalla de Banderas

Una "batalla de banderas" comenzó a desarrollarse ayer desde tempranas horas en esta ciudad entre los aficionados argentinos y brasileños que se disponían a presenciar el partido entre sus equipos por las eliminatorias de la Copa de Oro de Fútbol.

Millares de argentinos recorrieron las calles de Montevideo en automóviles, autobuses y a pie haciendo sonar las bocinas, ondeando sus banderas y gritando "Argentina", "Argentina".

Los aficionados brasileños parecían ser superados en número, pero no en ruido y al encontrarse grupos de las dos nacionalidades se producían encendidos diálogos sobre el resultado del partido que se jugaría horas después.

Uruguay es frecuentado en la época veraniega por decenas de millares de turistas argentinos y brasileños, sus vecinos por el oeste y norte, y con motivo del Mundialito el número de esos visitantes ha aumentado.

Clima Inestable para Final del Mundialito

La final del Mundialito el próximo sábado, podría disputarse con lluvia y tiempo frío, según un pronóstico del observatorio privado Antares.

El observatorio dijo que se preve un clima inestable y lluvias aisladas para la próxima semana.

La anterior predicción de Antares, sobre el tiempo en el "Mundialito", se cumplió casi al pie de la letra la semana pasada.

.....

EMPATE ENTRE ARGENTINA Y BRASIL

Argentina y Brasil empataron ayer a un gol en un partido de la Copa de Oro de Fútbol. Los goles fueron hechos a los 30 minutos del primer tiempo y a los dos minutos del segundo.

La ignorancia de la realidad lo hace incurrir a uno a veces en errores que se pagan caro.

Por eso, a pesar de todos los cálculos que hice de cuanto me costaría viajar a Miami conduciendo mi automóvil, no tuve en cuenta los imponderables que podían presentarse y no llevé conmigo la cantidad de dinero suficiente para cubrir esos imponderables.

Igualmente la ignorancia del cumplimiento estricto de las leyes ocasiona irremediablemente incurrir en situaciones que nunca resultan en bien para uno.

Yo había calculado recorrer las mil quinientas millas que hay desde Arkansas hasta Miami en unas 48 horas. Por eso, desde que salí de Fort Smith, le imprimí al carro una velocidad constante entre 70 y 80 millas por hora. A esa velocidad hice el viaje hasta traspasar los límites de La Florida: Iba a cumplir mi itinerario en el tiempo previsto.

Muy contento devoraba millas cuando detrás de mí sentí el alarido de una sirena. El espejo retrovisor me devolvió la imagen de un carro patrullero que se acercaba. No pensé que fuera conmigo la cosa - ¡ pobre optimista ignorante! Pero me detuve al borde de la carretera. El patrullero se detuvo detrás y el policía bajó y se acercó a mi puerta, pidiéndome la licencia de conducción después de saludarme.

Cuando vio que era una licencia del estado de Arkansas, me dijo, "Carlos, en el estado de La Florida la velocidad máxima permitida es de 55 millas por hora."

"Seguramente me distraje," le contesté, "y subí hasta unas 60 millas quizás."

"Usted iba a 82 millas por hora," repuso. "Venga para que vea."

Era un Racar (Radar Car) y el dispositivo de radar mostraba en la pantalla un 82 destellante, acusador....

Para entonces Mr. Belchu, el patrullero, había comenzado a llenar la boleta de multa: violación de la Sección 316-183 de los Estatutos Estatales. Resultado: CIENTO DOCE DOLARES de mi alma que irán a engrosar los fondos del estado de La Florida. Y todo, por no tener en cuenta que LAS LEYES DEBEN SER OBEDECIDAS EN TODO MOMENTO POR TODOS.

Válgales mi experiencia a otros, como me ha valido a mí para no incurrir nunca más en el mismo error.

Ignorance of reality sometimes makes us commit certain errors for which we pay dearly.

In spite of all the calculations which I made concerning how much it would cost me to drive to Miami, I failed to take into consideration the unknown situations which could arise and I didn't take along enough money to cover such unexpected circumstances.

In the same way, ignorance of the strict enforcement of the laws can make one get stuck in certain situations which always prove to be unpleasant.

I had planned to cover the 1,500 miles from Arkansas to Miami in 48 hours. And so, from the time I left Fort Smith, I was moving along at a constant speed of between 70 and 80 mph. At this speed I made it across the Florida state line: I was going to make the trip on schedule!

Pleased as punch, I was really moving along when I noticed the cry of a siren coming up behind me. My rear-view mirror flashed the image of an approaching patrol car. I couldn't believe it was happening to me - poor ignorant optimist! So I pulled off the road. The patrol car stopped behind me and the officer got out and approached my car, requesting my driver's license after greeting me.

When he saw that I have an Arkansas driver's license he said, "Carlos, in the state of Florida the speed limit is 55 miles per hour."

"Surely I was distracted," I answered, "and somehow reached a speed of 60 miles per hour."

He had a Racar (Radar Car) and sure enough the radar device screen showed a glaring, accusing 82...

By then, Mr. Belchu, the officer, had begun to fill out the fine: violation of section 316-183 of the State Code. Result: a ONE HUNDRED TWELVE DOLLAR FINE, which would come from my very soul and go to enlarge the state funds of Florida. And all this for not keeping in mind that the LAWS ARE TO BE OBEYED BY ALL PEOPLE AT ALL TIMES.

Let my experience be a lesson to others, as it has certainly taught me not to make the same mistake again.

By: CARLOS LIZARRAGA